

# *Julio César*

Georg Friedrich Haendel

Libreto de Nicola Francesco Haym



La revista de Música Clásica

# Melómano

# Julio César

Georg Friedrich Haendel  
Libreto de Nicola Francesco Haym

Julio César ..... Contralto  
emperador romano

Ptolomeo ..... Contralto  
aspirante al trono de Egipto

Cleopatra ..... Soprano  
reina de Egipto, hermana de Ptolomeo

Cornelia ..... Contralto  
esposa de Pompeyo

Sexto ..... Soprano/Tenor  
hijo de Pompeyo y Cornelia

Aquilas ..... Bajo  
general egipcio y consejero de Ptolomeo

Curio ..... Bajo  
tribuno romano

Nireno ..... Contralto  
confidente de Cleopatra

Séquito de romanos, egipcios, guardias, musas, damiselas  
favoritas de Ptolomeo, soldados egipcios, romanos,...

## ATTO PRIMO

*Campagna d'Egitto con antico ponte  
Sopra un ramo del Nilo*

### Scena Prima

*Cesare e Curio passano il ponte con il séquito*

#### SEGUITO

Viva, viva il nostro Alcide!  
Goda il Nilo di questo dì!  
Ogni spiaggia per lui ride,  
ogni affanno già spari.

#### CESARE

Presti ormai l'egizia terra  
le sue palme al vincitor!  
Curio, Cesare venne, e vide e vinse;  
già sconfitto Pompeo invan ricorre  
per rinforzar de' suoi guerrier lo stuolo  
d'Egitto al re.

#### CURIO

Tu qui, signor, giungesti  
a tempo appunto, a prevenir le trame.  
Ma chi ver' noi sen' viene?

## Scena seconda

*Cornelia e Sesto entrano*

#### CESARE

Questa è Cornelia.

#### CURIO

Oh sorte,  
del nemico Pompeo l'alta consorte?  
Cesare, a questa un tempo  
sacrai la libertade.

#### CORNELIA

Signor, Roma è già tua. Teco han gli dei  
oggi diviso il regno, ed è lor legge  
che del grand'orbe al pondo  
Giove regoli il ciel, Cesare il mondo.

#### CESARE

Da Cesare che chiedi,  
gran germe de' Scipioni, alta Cornelia?

#### CORNELIA

Dà pace all'armi!

#### SESTO

Dona l'asta al tempio,  
ozio al fianco,  
ozio alla destra.

#### CESARE

Virtù de' grandi è il perdonar le offese.  
Venga Pompeo, Cesare abbracci, e resti  
l'ardor di Marte estinto:  
sia vincitor del vincitore il vinto.

## Scena terza

*Achilla entra con stuolo di Egizii  
che portano aurei bacili*

#### ACHILLA

La reggia Tolomeo t'offre in albergo,  
eccelso eroe, per tuo riposo, e in dono  
quanto può donare un tributario trono.

## PRIMER ACTO

*Campo egipcio con un antiguo puente  
sobre un brazo del Nilo*

### Escena Primera

*César y Curio pasan atraviesan el puente con el séquito*

#### SÉQUITO

¡Viva, viva nuestro Alcides!  
¡Que el Nilo goce en este día!  
Que todas las orillas por él rían,  
todo afán ya desaparece.

#### CÉSAR

¡Que ofrezca la tierra egipcia  
sus palmas al vencedor!  
Curio, César vino, vio y venció.  
Ya derrotado Pompeo reúne, en vano,  
en torno al rey a sus guerreros  
para reforzar a la masa egipcia.

#### CURIO

Tú, señor, conseguiste a tiempo  
adivinar las tramas.  
¿Pero quién se nos acerca?

## Escena Segunda

*Entran Cornelia y Sesto*

#### CÉSAR

Ésta es Cornelia.

#### CURIO

¡Oh Fortuna!  
¿Del enemigo Pompeo la esposa?  
César, estamos en tiempos  
sacros de libertad.

#### CORNELIA

Señor, Roma ya es tuya. Contigo  
los dioses han dividido el reino, y es ley  
que del gran orbe al infierno  
Júpiter gobierne el cielo, y César el mundo.

#### CÉSAR

¿Qué quiere de César  
la gran hija de Escipión, noble Cornelia?

#### CORNELIA

¡Da paz a las armas!

#### SESTO

Deja tu lanza en el templo,  
da ocio al brazo,  
da ocio a tu diestra.

#### CÉSAR

Virtud de grandes es perdonar las ofensas.  
Pompeyo, abraza a César, y deja  
extinto el ardor de Marte:  
sea vencedor del vencedor el vencido.

## Escena Tercera

*Aquilas entra con los egipcios,  
que portan bacines de oro*

#### AQUILAS

Su palacio Ptolomeo te ofrece como albergue,  
excelso héroe, para tu reposo, al igual que  
dona este tributario trono.

**CESARE**  
Ciò che di Tolomeo  
offre l'alma regal Cesare aggrada.

**ACHILLA**  
Acciò l'Italia ad adorarti impari,  
in pegno d'amistade e di sua fede  
questa del gran Pompeo superba testa  
di base al regal trono offre al tuo piede.  
Uno degli Egizii svela un bacile,  
sopra il quale sta il capo tronco di Pompeo

**CESARE**  
Giulio, che miri?  
**SESTO**  
Oh dio, che veggio?  
**CORNELIA**  
Ahi lassa!  
Consorte! Mio tesoro!

**CURIO**  
Grand'ardir!  
**CORNELIA**  
Tolomeo,  
Barbaro traditor! Io manco, io moro...

**CESARE**  
Curio, su, porgi aita  
a Cornelia, che langue!

**CURIO**  
Che scorgo? Oh stelle!  
il mio bel sole esangue!

**ACHILLA**  
  
(Questa Cornelia? Oh, che beltà!  
che volto!)

**SESTO**  
Padre, Pompeo! mia genitrice! Oh dio!

**CESARE**  
Per dar urna sublime  
al suo cenere illustre,  
serbato sia il nobil teschio.

**ACHILLA**  
Oh dei!

**CESARE**  
  
E tu involati, parti! Al tuo signore  
di che l'opre de' regi,  
sian di ben o di mal, son sempre esempio.

**SESTO**  
Che non è re, chi è re fellon,  
che è un empio.

**ACHILLA**  
Cesare, frena l'ire...

**CESARE**  
Vanne! Verrò alla reggia,  
pria ch'oggi il sole a tramontar si veggia.  
Empio, dirò, tu sei,  
togliti a gli occhi miei,  
sei tutto crudeltà.  
Non è da re quel cuor,

**CÉSAR**  
Lo que el alma real de Ptolomeo  
ofrece, complace a César.  
**AQUILAS**  
Que Italia te adore,  
en señal de su amistad y de su fe  
la noble cabeza de Pompeyo  
sirva de base a tu real trono.  
Uno de los egipcios abre un bacino,  
sobre el que reposa la cabeza cortada de Pompeyo

**CÉSAR**  
Julio, ¿qué miras?  
**SEXTO**  
¡Oh, dios! ¿Qué veo?  
**CORNELIA**  
¡Ay, desgraciada!  
¡Consorte! ¡Mi tesoro!

**CURIO**  
¡Traición!  
**CORNELIA**  
¡Ptolomeo,  
bárbaro traidor! Desfallezco, muero...

**CÉSAR**  
Curio, presta ayuda  
a Cornelia, que languidece.

**CURIO**  
¿Qué veo? ¡Oh, cielos!  
¡Mi bello sol se extingue!

**AQUILAS**  
  
(¿Es ésta Cornelia? ¡Oh, qué belleza!  
¡Qué rostro!)

**SEXTO**  
¡Padre, Pompeyo, mi madre! ¡Oh, dios!

**CESARE**  
Para dar reposo sublime  
a sus ilustres cenizas,  
que sea conservada la noble cabeza.

**AQUILAS**  
¡Oh, dioses!

**CÉSAR**  
  
¡Y tú vete, vuela! A tu señor  
di que las obras de los reyes,  
sean para bien o para mal, son siempre ejemplo.

**SEXTO**  
No es rey quien es rey cruel,  
quien es rey impío.

**AQUILAS**  
César, frena tu ira...

**CÉSAR**  
¡Vete! Iré al palacio  
antes de que hoy el sol se ponga.  
Infame, diré que tú,  
apártate de mi vista,  
eres todo crueldad.  
No es de rey tal corazón,

che donasi al rigor,  
che in sen non ha pietà.  
parte con seguito;  
parte Achilla con stuolo di Egizii.

## Scena quarta

*Curio, Sesto, Cornelia*

**CURIO**  
Già torna in se'.

**SESTO**  
Madre!

**CURIO**  
Cornelia!

**CORNELIA**  
*CHE RITORNA IN SE'*

Oh stelle!  
Ed ancor vivo?  
Ah! tolga quest'omicida acciaro  
il cor, l'alma al sen.  
(vuol rapire la spada dal fianco di Sesto per  
isvenarsi, e Curio la frastorna)

**CURIO**  
Ferma! Invan tenti  
tinger di sangue in quelle nevi il ferro.  
Curio, che ancor t'adora,  
e sposa ti desia, se pur t'aggrada,  
vendicarti saprà con la sua spada.

**CORNELIA**  
Sposa a te?

**CURIO**  
Sì.

**CORNELIA**  
Ammutisci!

**SESTO**  
Tu nemico a Pompeo, e tanto ardisci?

**CURIO**  
Cornelia, se m'aborri,  
m'involerò al tuo aspetto;  
sol per non molestarti,  
giurerà questo cor di non amarti.

**SESTO**  
Madre!

**CORNELIA**  
Viscere mie!

**SESTO**  
Or che farem tra le cesaree squadre,  
tu senza il caro sposo, io senza il padre?

**CORNELIA**  
Priva son d'ogni conforto,  
e pur speme di morire  
per me misera non v'è.  
Il mio cor, da pene assorto,  
è già stanco di soffrire,  
e morir si niega a me.

**SESTO**  
Vani sono i lamenti;  
è tempo, o Sesto, ormai

que se complace en el rigor,  
que en el pecho no tiene piedad.  
Parte con el séquito;  
Se marcha Aquilas con los egipcios.

## Escena Cuarta

*Curio, Sesto y Cornelia*

**CURIO**  
Ya vuelve en sí.

**SESTO**  
¡Madre!

**CURIO**  
¡Cornelia!

**CORNELIA**  
*VUELVE EN SÍ*

¡Oh, estrellas!  
¿Todavía vivo?  
¡Ah, sácame este homicida acero  
del corazón, mi alma en el pecho!  
Quiere apoderarse de la espada de Sesto  
para herirse, pero Curio lo impide.

**CURIO**  
¡Quieta! En vano intentas  
teñir de sangre el hierro.  
Curio, que todavía te adora,  
y como esposa te desea, si te agrada,  
vengarte sabrá con su espada.

**CORNELIA**  
¿Esposa tuya?

**CURIO**  
Sí.

**CORNELIA**  
¡Calla!

**SESTO**  
Tú, enemigo de Pompeyo, ¿tanto osas?

**CURIO**  
Cornelia, si me aborreces,  
desapareceré de tu vista;  
sólo por no molestarte,  
juraré este corazón no amarte.

**SESTO**  
¡Madre!

**CORNELIA**  
¡Mis entrañas!

**SESTO**  
¿Qué haremos ahora en mitad del ejército  
del César, sin tu querido esposo, sin mi padre?

**CORNELIA**  
Privada estoy de todo consuelo,  
y esperanzas de morir  
para mí, pobre, no hay.  
Mi corazón, de penas absorto,  
está harto de sufrir,  
y a morir se niega.

**SESTO**  
Vanos son los lamentos;  
es tiempo, oh Sesto,

di vendicar il padre;  
si svegli alla vendetta  
l'anima neghittosa,  
che offesa da un tiranno invan riposa.  
Svegliatevi nel core,  
furie d'un alma offesa,  
a far d'un traditor  
aspra vendetta!  
L'ombra del genitore  
accorre a mia difesa,  
e dice: a te il rigor,  
Figlio si aspetta.

PARTE

## Scena quinta

*Cleopatra (con seguito di damigelle egizie),  
poi Nireno, dopo Tolomeo (con guardie)*

### CLEOPATRA

Regni Cleopatra; ed al mio seggio intorno  
popolo adorator arabo e siro  
su questo crin la sacra benda adori;  
su, che di voi, miei fidi,  
ha petto e cor di sollevarmi al trono,  
giuri su questa destra eterna fede.

### NIRENO

Regina, infausti eventi!

### CLEOPATRA

Che fia? che tardi?

### NIRENO

Troncar fe' Tolomeo  
il capo...

### CLEOPATRA

Ohimè! di chi?

### NIRENO

... del gran Pompeo.

### CLEOPATRA

Stelle! costui che apporta?

### NIRENO

Per stabilirsi al soglio  
a Cesare mandò fra' doni involto...

### CLEOPATRA

Che gli mandò?

### NIRENO

... l'esanimato volto.

### CLEOPATRA

Su, partite, miei fidi,

*Parte seguito*

E tu qui resta;  
alle cesaree tende  
son risolta portarmi, e tu, Nireno  
Mi servirai da scorta.

### NIRENO

Cosa dirà Tolomeo?

### CLEOPATRA

Non paventar; col guardo  
meglio ch'egli non fece  
col capo di Pompeo,

de vengar al padre;  
se desvela para la venganza  
el alma que descansa en vano  
ofendida por un tirano.  
¡Despertad en el corazón,  
furias de un alma ofendida,  
para efectuar a un traidor  
áspera venganza!  
La sombra del progenitor  
acude a mi defensa.  
y dice: a ti el rigor,  
hijo, te espera.

PARTE.

## Escena Quinta

*Cleopatra, con séquito de damiselas egipcias,  
luego Nireno y Ptolomeo, con guardias.*

### CLEOPATRA

Reina Cleopatra; y en torno a mi trono  
el fervoroso pueblo árabe y sirio adora  
la sagrada corona sobre esta cabeza;  
Aquel de vosotros, fieles míos,  
que tenga valor para elevarme al trono,  
que jure sobre la mano eterna fidelidad.

### NIRENO

¡Reina, infaustos eventos!

### CLEOPATRA

¿Qué ocurre? ¿Qué hablas?

### NIRENO

Ptolomeo pretende  
cortar la cabeza...

### CLEOPATRA

¡Horror! ¿De quién?

### NIRENO

... del gran Pompeyo.

### CLEOPATRA

¡Cielos! ¿Qué quieres decir?

### NIRENO

Para asegurarse el trono  
a César mandó entre otros dones...

### CLEOPATRA

¿Quién le mandó?

### NIRENO

... la cabeza inerte.

### CLEOPATRA

¡Marchad, fieles míos!

*Parte el séquito*

Y tú quédate;  
a la tienda de César  
estoy dispuesta a ir, y tú, Nireno,  
me servirás de escolta.

### NIRENO

¿Qué dirá Ptolomeo?

### CLEOPATRA

No temas; con la mirada,  
mejor que lo hiciera él  
con la cabeza de Pompeyo,

Cesare obbligherò;  
invan aspira al trono,  
egli è il germano, e la regina io sono.

### TOLOMEO

*ENTRA CON GUARDIE*

Tu di regnar pretendi,  
donna superba e altera?

### CLEOPATRA

Io ciò ch'è mio contendo; e la corona  
dovuta alla mia fronte  
giustamente pretendo.

### TOLOMEO

Vanne, e torna omai, folle,  
a qual di donna è l'uso,  
di scettro invece a trattar l'ago e il fuso!

### CLEOPATRA

Anzi tu pur, effeminato amante,  
va dell'età sui primi albori,  
di regno invece a coltivar gli amori!  
Non disperar, chi sa?  
se al regno non l'avrai,  
avrà sorte in amor.  
Mirando una beltà  
in essa troverai  
a consolar un cor.

*PARTE CON NIRENO*

## Scena sesta

*Tolomeo (con guardie), Achilla*

### ACHILLA

Sire, Signor!

### TOLOMEO

Achilla!

Come fu il capo tronco  
da Cesare gradito?

### ACHILLA

Sdegnò l'opra.

### TOLOMEO

Che sento?

### ACHILLA

T'accusò d'inesperto e troppo ardito.

### TOLOMEO

Tant'osa un vil Romano?

### ACHILLA

Il mio consiglio  
apprendi, oh Tolomeo!  
Verrà Cesare in corte; e in tua vendetta  
cada costui, come cadde Pompeo.

### TOLOMEO

Chi condurrà l'impresa?

### ACHILLA

Io ti prometto  
darti estinto il superbo al regio piede,  
se di Pompeo la moglie  
in premio a me il tuo voler concede.

### TOLOMEO

E' costei tanto vaga?

a César obligaré.  
En vano aspira al trono,  
él es el hermano, y la reina soy yo.

### PTOLOMEO

*ENTRA CON GUARDIAS*

¿Tú reinar pretendes,  
mujer soberbia y altiva?

### CLEOPATRA

Yo por lo que es mío lucho; y la corona  
devolver a mi frente  
justamente pretendo.

### PTOLOMEO

¡Vete, y vuelve, loca,  
a lo que de mujer es uso,  
en vez del cetro usa la aguja y el huso!

### CLEOPATRA

¿Y tú, afeminado amante,  
¡ve a domeñar tus jóvenes amores,  
antes de pretender reinar!  
No desesperes, ¿Quién sabe?  
si el reino no lo posees,  
tendrás suerte en el amor.  
Mirando una belleza  
en ella encontrarás  
consuelo para el corazón.

*PARTE CON NIRENO.*

## Escena Sexta

*Ptolomeo, con guardias, y Aquilas*

### AQUILAS

¡Señor!

### PTOLOMEO

¡Aquilas!

¿Cómo agradeció César  
la cabeza cortada?

### AQUILAS

Le irritó la obra.

### PTOLOMEO

¿Qué oigo?

### AQUILAS

Te acusó de inexperto y de artero.

### PTOLOMEO

¿Tanto osa un vil romano?

### AQUILAS

¡Mi consejo  
escucha, oh Ptolomeo!  
Vendrá César a la corte, y en tu venganza  
cae sobre él, como hizo Pompeyo.

### PTOLOMEO

¿Quién conducirá la empresa?

### AQUILAS

Yo prometo dejar  
a tus regios pies a este soberbio muerto.  
si la mujer de Pompeyo  
en premio tu voluntad me la concede.

### PTOLOMEO

¿Y tan bella es?

## ACHILLA

Lega col crine.  
E col bel volto impiaga.

## TOLOMEO

Amico, il tuo consiglio è la mia stella;  
vanne, pensa e poi torna.

*Parte Achilla*

Muora Cesare, muora, e il capo altero  
sia del mio piè sostegno.  
Roma, oppressa da lui, libera vada,  
e fermezza al mio regno  
sia la morte di lui più che la spada.  
L'empio, sleale, indegno  
vorria rapirmi il regno,  
e disturbar così  
la pace mia.

Ma perda pur la vita,  
prima che in me tradita  
dall'avidò suo cor  
la fede sia!

## Scena settima

*Quartieri nel campo di Cesare con l'urna nel mezzo, ove sono le ceneri del capo di Pompeo, sopra eminente cumulo di trofei. Cesare, poi Curio, Cleopatra (nelle vesti di Lidia), Nireno*

## CESARE

Alma del gran Pompeo,  
che al cenere suo d'intorno  
invisibil t'aggiri,  
fur'ombre i tuoi trofei,  
ombra la tua grandezza, e un'ombra sei.  
Così termina al fine il fasto umano.  
Ieri che vivo occupò un mondo in guerra,  
oggi risolto in polve un'urna serra.  
Tal di ciascuno, ah! lasso!  
il principio è di terra, e il fine è un sasso,  
Misera vita! oh, quanto è fral tuo stato!  
Ti forma un soffio, e ti distrugge un fiato.

## CURIO

*Entra, introduce Cleopatra e Nireno*

Qui nobile donzella  
chiede chinarsi al Cesare di Roma.

## CESARE

Se n' venga pur.

## CLEOPATRA

Tra stuol di damigelle  
io servo a Cleopatra,  
Lidia m'appello, e sotto il ciel d'Egitto  
di nobil sangue nata;  
ma Tolomeo mi toglie,  
barbaro usurpator, la mia fortuna.

## CESARE

(Quanta bellezza un sol sembante aduna!)  
Tolomeo sì tiranno?

## CURIO

(Se Cornelia mi sprezza,  
oggi a Lidia rivolto  
collocherò quest'alma in sì bel volto).

## AQUILAS

Atadura es su cabello.  
Y con el bello rostro hiere.

## PTOLOMEO

Amigo, tu consejo es mi estrella;  
ve, piensa y luego vuelve.

*Parte Aquilas*

Que muera César, muera, y que  
la cabeza altiva sea sostén de mi pie.  
Roma, opresa por él, liberada sea,  
y firmeza en mi reino  
dé la muerte suya más que la espada.  
El impío, desleal, indigno  
querría robarme el reino,  
y perturbar así  
mi paz.

iPero que pierda la vida,  
antes de que traicione  
con su ávido corazón  
la fe a mí debida!

## Escena Séptima

*Cuarteles en el campo de César con una urna en medio, donde reposan las cenizas de la cabeza de pompeyo, sobre una eminente cumbre de trofeos. César, luego Curio, Cleopatra, vestida de Lidia, Nireno*

## CÉSAR

Alma del gran Pompeyo,  
que en torno a sus cenizas  
invisible giras,  
fueron sombras tus trofeos,  
sombra tu grandezza, y una sombra eres.  
Así termina al fin el fasto humano.  
Ayer que vivo ocupó un mundo de guerra,  
hoy en polvo en un ataúd reposa.  
iPara todos igual, ay desgraciado!  
al principio es tierra, y al final piedra,  
iMisera vida! oh, qué frágil es tu estado!  
Te forma un soplo, y otro te destruye.

## CURIO

*Entra, con Cleopatra y Nireno*

Esta noble donzella  
pide inclinarse ante el César de Roma

## CÉSAR

Que pase.

## CLEOPATRA

Como una damisela  
sirvo a Cleopatra,  
Lidia me llamo, y bajo el cielo de Egipto  
nacida de noble sangre;  
pero Ptolomeo roba,  
bárbaro usurpador, mi fortuna.

## CÉSAR

(iCuánta belleza un sólo semblante aúna!)  
¿Tan tirano es Ptolomeo?

## CURIO

(Si Cornelia me desprecia,  
hoy a Lidia me vuelvo,  
colocaré este alma en tan bello rostro).

## CLEOPATRA

*S'INGINOCCHIA AVANTI CESARE E DICE PIANGENDO*

Avanti al tuo cospetto, avanti a Roma,  
mesta, afflitta e piangente  
chiedeggio giustizia.

## CESARE

*DA SE'*

(Oh dio! che innamorata!)

*LEVA DA TERRA CLEOPATRA*

Sfortunata donzella, in breve d'ora  
deggio portarmi in corte,  
oggi colà stabilirò tua sorte.

*DA SE'*

(Che bel crin!)

## CURIO

*DA SE'*

(Che bel sen!)

## CLEOPATRA

Signor, i tuoi favori  
legan quest'alma.

## CESARE

E la tua chioma i cori.  
Non è sì vago e bello  
il fior nel prato,  
quant'è vago e gentile  
il tuo bel volto.  
D'un fiore il pregio a quello  
solo vien dato,  
ma tutto un vago aprile  
è in te raccolto.

*PARTE CON CURIO*

## NIRENO

Cleopatra, vincesti;  
già di Cesare il core  
tributario al tuo volto amor ti rende,  
e tutto il suo voler da te dipende.

## CLEOPATRA

Cerchi pur Tolomeo con empietà  
di cor le vie del trono,  
che a me d'avito regno  
farà il Nume d'amor benigno dono.  
Tutto può donna vezzosa,  
se amorosa  
scioglie il labbro, o gira il guardo.  
Ogni colpo piaga un petto,  
se difetto  
non v'ha quel che scocca il dardo.

*MENTRE CLEOPATRA VUOL PARTIRE, VIEN RITENUTA DA NIRENO*

## NIRENO

Ferma, Cleopatra, osserva,  
qual femmina dolente  
con grave passo e lacrimoso ciglio  
quivi si porta.

## CLEOPATRA

Al portamento, al volto  
donna vulgar non sembra;  
osserviamo in disparte  
la cagion del suo dolo.

*SI RITIRANO*

## CLEOPATRA

*SE ARRODILLA ANTE CÉSAR E IMPLORA*

Ante ti, ante Roma.  
triste, afflitta y llorosa  
pido justicia.

## CÉSAR

*PARA SÍ*

(iOh, dios! iCómo enamora!)

*LEVANTA A CLEOPATRA DEL SUELO*

Desafortunada doncella, en breve hora  
debo ira a la corte,  
hoy me ocuparé de tu suerte.

*PARA SÍ*

(iQué bello pelo!)

## CURIO

*PARA SÍ*

(iQué bello seno!)

## CLEOPATRA

Señor, tus favores  
ligan este alma.

## CÉSAR

Y tus cabellos los corazones.  
No es tan preciosa y bella  
la flor en el prado,  
como precioso y gentil  
tu bello rostro.  
De una flor la gracia  
sólo le es dada,  
pero todo un hermoso abril  
en ti reside.

*PARTE CON CURIO.*

## NIRENO

Cleopatra, venciste;  
ya el corazón de César,  
tributario de tu rostro, amor te rinde,  
y toda su voluntad de ti depende.

## CLEOPATRA

Busca Ptolomeo inútilmente  
las vías del trono por el corazón,  
que me dará el reino  
el dios del amor.  
Todo puede la mujer bella,  
si amorosa  
despega el labio, o torna la mirada.  
Toda culpa hiere un pecho,  
si defecto  
no hay en quien lanza el dardo.

*MIENTRAS CLEOPATRA PARTE, LA RETIENE NIRENO.*

## NIRENO

iDetente, Cleopatra, observa  
esta femina doliente  
con grave paso y lacrimosos ojos  
aquí se acerca.

## CLEOPATRA

Por su aspecto, por su rostro,  
mujer vulgar no parece;  
observemos aparte  
la razón de su dolor.

*SE RETIRAN*

## Scena ottava

*Cleopatra (nelle vesti di Lidia) e Nireno in disparte, Cornelia, poi Sesto*

### CORNELIA

*ENTRA*

Nel tuo seno, amico sasso  
sta sepolto il mio tesoro.  
Ma che! vile e negletta  
sempre starai, Cornelia?

### CLEOPATRA

*DA SE'*

(E' Cornelia, costei,  
la moglie di Pompeo?)

### CORNELIA

Ah no! tra questi arnesi  
un ferro sceglierò, con mano ardita  
contro il Tolomeo dentro la reggia...

*Non si tosto Cornelia ha preso una spada fuori  
degli arnesi di guerra che Sesto sopraggiunge*

### SESTO

Madre, ferma; che fai?

### CORNELIA

Lascia quest'armi:  
voglio contro il tiranno  
uccisor del mio sposo,  
tentar la mia vendetta.

### SESTO

Questa vendetta a Sesto sol si aspetta.

*TOGLIE LA SPADA A CORNELIA*

### CORNELIA

Oh dolci accenti! oh care labbra!  
dunque sull'alba de' tuoi giorni  
hai tanto cor?

### SESTO

Son Sesto, e di Pompeo  
erede son dell'alma!

### CORNELIA

Animo, oh figlio, ardire! Io coraggiosa  
ti seguirò,

### SESTO

Ma, oh dio! chi al re fellone  
ci scorterà?

### CLEOPATRA

*CHE PARTE FUORI IMPETUOSAMENTE*

Cleopatra

### NIRENO

*IN DISPARTE*

Non ti scoprir!

### CLEOPATRA

E Lidia ancor, per ché quell'empio cada,  
ti saran scudo, e t'apriran la strada.

### CORNELIA

E chi ti sprona, amabile donzella,  
oggi in nostro soccorso offrir te stessa?

### CLEOPATRA

La fellonia d'un re tiranno, il giusto.  
Sotto il nome di Lidia  
io serbo Cleopatra;  
se in virtù del tuo braccio ascende al trono,  
sarai felice, e scorderai qual sono.

## Escena Octava

*Cleopatra, como Nidia, y Nireno a distancia, Cornelia, después Sexto*

### CORNELIA

*ENTRA*

En tu seno, amiga roca,  
está sepultado mi tesoro.  
Pero, ¿cómo? ¿Vil y sin honra  
siempre estarás, Cornelia?

### CLEOPATRA

*PARA SÍ*

(¿Es ella Cornelia,  
la mujer de Pompeo?)

### CORNELIA

¡Ah, no! De entre estas armas  
un hierro escogeré, con mano ardiente  
contra Ptolomeo en el palacio...

*En cuanto Cornelia coge una espada,  
aparece Sexto*

### SESTO

Madre, espera; ¿qué haces?

### CORNELIA

Deja estas armas:  
quiero contra el tirano,  
asesino de mi esposo,  
dirigir mi venganza.

### SESTO

Esta venganza s Sexto sólo espera.

*AGARRA LA ESPADA DE CORNELIA*

### CORNELIA

¡Oh, dulces palabras! ¡Oh, queridos labios!  
¿En el alba de tus días  
tienes ya tanto coraje?

### SESTO

¡Soy Sexto, y del alma  
de Pompeyo soy heredero!

### CORNELIA

¡Animo, oh hijo! Con valentía  
te seguiré.

### SESTO

Pero, ¡oh dios! ¿quién nos conducirá  
hasta el rey bastardo?

### CLEOPATRA

*QUE SALE IMPETUOSAMENTE*

Cleopatra.

### NIRENO

*A PARTE*

¡No te descubras!

### CLEOPATRA

Y Lidia también, para que el impío caiga,  
te será escudo, y te abrirá el camino.

### CORNELIA

¿Y qué te hace, amable donzella,  
hoy ofrecerte a nuestro socorro?

### CLEOPATRA

La villanía de un rey tirano, lo que es justo.  
Bajo el nombre de Lidia  
yo sirvo a Cleopatra;  
sí en virtud de tu brazo asciende al trono,  
serás feliz, y descubrirás quién soy.

### CORNELIA

Chi a noi sarà di scorta?

### CLEOPATRA

*ACCENNANDO A NIRENO*

Questi, che alla regina è fido servo,  
saprà cauto condurvi all'alta impresa.

### SESTO

Figlio non è, chi vendicar non cura  
del genitor la morte.  
Armerò questa destra, e al suol trafitto  
cadrà punito il gran tiran d'Egitto.  
Cara speme, questo core  
tu cominci a lusingar.  
Par che il ciel presti favore  
i miei torti a vendicar.

*Partono Cornelia, Sesto e Nireno*

### CLEOPATRA

Vegli pur il germano  
alla propria salvezza:  
che già gli mossi  
di Cesare la spada,  
di Sesto e Cornelia il giusto sdegno;  
senza un certo periglio  
non creda aver solo d'Egitto il regno.  
Tu la mia stella sei,  
amabile speranza,  
e porgi ai desir' miei  
un grato e bel piacer.  
Qual sia di questo core  
la stabile costanza,  
e quanto possa amore,  
s'ha in breve da veder.

### CORNELIA

¿Quién nos servirá de escolta?

### CLEOPATRA

*INDICANDO A NIRENO*

Éste, que de la reina es fiel siervo,  
sabrà cauto conduciros en tal empresa.

### SESTO

Hijo no es quien no venga  
la muerte del progenitor.  
Armaré esta mano, y al suelo, atravesado,  
caerá herido el gran tirano de Egipto.  
Añorada esperanza, este corazón  
comienzas a consolar.  
Parece que el cielo presta favores  
y que mis tormentos venga.

*Parten Cornelia, Sesto y Nireno*

### CLEOPATRA

Tema el hermano  
la propia salvación,  
que ya dirigi  
a César la espada,  
de Sesto y Cornelia el justo desdén;  
sin un cierto peligro  
no crea tener el reino de Egipto.  
Tú mi estrella eres,  
amable esperanza,  
y portas a mis deseos  
un grato y bello piacer.  
Que de este corazón sea  
estable la constancia,  
y cuanto pueda el amor,  
se ha de ver en breve.

*PARTE*

*PARTE*

## Scena nona

*Atrio nel palagio de' Tolomeo  
Tolomeo ed Achilla (con seguito di Egizii  
e guardie), Cesare (con seguito di Romani)*

### TOLOMEO

Cesare, alla tua destra  
stende fasci di scettri  
generosa la sorte.

### CESARE

Tolomeo, a tante grazie  
io non so dir, se maggior lume apporti,  
mentre l'uscio del giorno egli diserra,  
il sole in cielo o Tolomeo qui in terra.  
Ma sappi, ogni mal'opra  
ogni gran lume oscura.

### ACHILLA

*A TOLOMEO*

(Sin al real aspetto egli t'offende?)

### TOLOMEO

*DA SE'*

(Temerario Latin!)

### CESARE

*DA SE'*

(So che m'intende).

### TOLOMEO

Alle stanze reali

## Escena Novena

*Atrio del palacio de Ptolomeo  
Ptolomeo y Aquilas, con séquito de egipcios  
y guardias, César, con séquito romano*

### PTOLOMEO

César, en tu mano  
extiende generosa  
haces de cetros la suerte.

### CÉSAR

Ptolomeo, ante tanta gracia  
no sé decir si es mayor la luz que aportas.  
mientras el comienzo del día se acerca,  
el sol en el cielo o Ptolomeo en la tierra.  
Pero has de saber que toda obra,  
toda gran luz oscurece.

### AQUILAS

*A PTOLOMEO*

(¿También al real aspecto ofende?)

### PTOLOMEO

*PARA SÍ*

(¡Temerario latino!)

### CÉSAR

*PARA SÍ*

(Sé que me entiende).

### PTOLOMEO

De las estancias reales

questi che miri t'apriran le porte,  
e a te guida saranno.

DA SE'

(Empio, tu pur venisti in braccio a morte).

### CESARE

DA SE'

(Scorgo in quel volto un simulato inganno).

Va tacito e nascosto,  
quand'avidò è di preda,  
l'astuto cacciatore.

E chi è mal far disposto,  
non brama che si veda  
l'inganno del suo cor.

PARTE CON SEQUITO

## Scena decima

*Achilla, Tolomeo (con seguito e guardie),  
Cornelia e Sesto entrano*

### ACHILLE

Sire, con Sesto il figlio  
questa è Cornelia.

### TOLOMEO

DA SE'

(Oh che sembianze, Amore!)

### CORNELIA

Ingrato, a quel Pompeo, che al tuo gran padre  
il diadema reale  
stabilì sulla chioma,  
tu recidesti il capo in faccia a Roma?

### SESTO

Empio, ti sfido a singular certame;  
veder farò con generosa destra  
aperto a questo regno  
che non sei Tolomeo, che un indegno.

### TOLOMEO

Oh là! da vigil stuol sian custoditi  
questi Romani arditì.

### ACHILLA

Alto signor, condona  
il lor cieco furor!

### TOLOMEO

Per or mi basta  
ch'abbia garzon sì folle  
di carcere la reggia.

ACCENNA ALLA GUARDIE

Costei, che baldanzosa  
villipesa il rispetto  
di maestà regnante,  
nel giardino del serraglio abbia per pena  
il coltivar i fiori.

PIANO AD ACHILLA

Io per te serbo  
questa dell'alma tua bella tiranna.

### ACHILLA

Felice me!

### TOLOMEO

DA SE'

(Quanto costui s'inganna!)

PARTE CON SEQUITO

éstos que miras te abrirán las puertas,  
y a ti guía prestarán.

PARA SÍ

(Impío, tú viniste en los brazos de la muerte).

### CÉSAR

PARA SÍ

(Adivino en este rostro un simulado engaño).

Va silencioso y escondido,  
cuando ávido de presa,  
el astuto cazador.

Y quien está dispuesto a hacer el mal,  
no quiere que se vea  
el engaño de su corazón.

PARTE CON SEQUITO

## Escena Décima

*Aquilas, Ptolomeo, con séquito y guardias,  
Cornelia y Sesto entran.*

### AQUILAS

Señor, con Sesto, el hijo,  
ésta es Cornelia.

### PTOLOMEO

PARA SÍ

(¡Oh, que semblante amor!)

### CORNELIA

Ingrato, ¿a aquel Pompeyo,  
que a tu gran padre la diadema real  
pusiste sobre la cabeza,  
cortaste la cabeza ante Roma?

### SESTO

¡Impío!, te desafío a singular combate;  
haré ver con generosa mano  
abiertamente a este reino  
que no eres Ptolomeo, sino un ruín.

### PTOLOMEO

Que bajo vigilancia sean custodiados  
estos osados romanos.

### AQUILAS

¡Altivo señor, condona  
su ciego furor!

### PTOLOMEO

Por ahora me basta  
con que este muchacho tan loco  
tenga por cárcel el palacio.

A LA GUARDIA

En cuanto a ella, desafiante  
ultraja el respeto  
de la majestad reinante,  
en el jardín del serrallo tendrá  
por castigo cultivar flores.

EN VOZ BAJA A AQUILAS

Yo te sirvo  
esta bella tirana de tu alma.

### AQUILAS

¡Feliz de mí!

### PTOLOMEO

PARA SÍ

(¡Cómo se equipova!)

PARTE CON SEQUITO

## Scena undicesima

*Achilla (con guardie), Cornelia, Sesto*

### ACHILLA

Cornelia, in quei tuoi lumi  
sta legato il mio cor.  
Se all'amor mio  
giri sereno il ciglio  
e i talami concedi,  
sarà la madre in libertà col figlio.

### CORNELIA

Barbaro, una Romana  
sposa ad un vil Egizio?

### SESTO

A te consorte?  
Ah no! pria della morte....

### ACHILLA

Oh là: per regal legge orma si guidi  
prigionier nella reggia  
così audace garzon.

### CORNELIA

Seguiré anch'io  
l'amata prole, il caro figlio mio.

### ACHILLA

Tu ferma il piede e pensa  
di non trovar pietade acciò che chiedi,  
se pietade al mio amor pria non concedi.  
Tu sei il cor di questo core,  
sei il mio ben, non t'adirar!  
Per amor io chiedo amore,  
più da te non vo' bramar.

PARTE

### SESTO

Madre!

### CORNELIA

Mia vita!

### SESTO

Addio!

*Mentre le guardie vogliono condur via Sesto,  
Cornelia corre a ritenerlo per un braccio)*

### CORNELIA

Dove, dove, inumani,  
l'anima mia guidate? Empi, lasciate,  
che al mio core, al mio bene  
io porga almen gli ultimi baci. Ahi pene!

### CORNELIA E SESTO

Son nata/o a lagrimar/sospirar,  
e il dolce mio conforto,  
ah, sempre piangerò.  
Se il fato ci tradi,  
sereno e lieto di  
mai più sperar potrò.

## Escena Undécima

*Aquilas, con guardias, Cornelia, Sesto*

### AQUILAS

Cornelia, a tus ojos  
está ligado mi corazón.  
Si a mi amor  
diriges serena tu mirada  
y mis peticiones consientes,  
estará la madre en libertad con el hijo.

### CORNELIA

Bárbaro, ¿una romana esposa  
de un vil egipcio?

### SESTO

¿A ti consorte?  
¡Ah, no! Antes la muerte...!

### AQUILAS

¡Vale! Por real orden  
conducid al prisionero al palacio  
a este audaz muchacho.

### CORNELIA

Seguiré también  
a la amada prole, mi querido hijo.

### AQUILAS

Tú quédate y piensa  
que no encontrarás piedad para lo que pides,  
si piedad a mi amor antes no concede.  
Tú eres el corazón de este corazón,  
eres mi bien, ino te agites!  
Por amor yo pido amor,  
nada más de ti imploraré.

PARTE

### SESTO

¡Madre!

### CORNELIA

¡Mi vida!

### SESTO

¡Adiós!

*Mientras los guadias expulsan a Sesto, Cornelia  
corre a retenerlo por el brazo*

### CORNELIA

¿Adónde, adónde, inhumanos,  
mi alma guiáis? Impíos, dejad  
que a mi corazón, a mi bien  
le dé al menos los últimos besos. ¡Ay!

### CORNELIA Y SESTO

Nacida/o para llorar/ suspirar,  
y mi dulce acomodo,  
ah, siempre lloraré.  
Si el destino nos traicionó,  
sereno y alegre día  
no podré esperar jamás.

## ATTO SECONDO

*Deliziosa selva di cedri con il monte Parnaso nel prospetto, il quale contiene in se' la reggia della Virtù.*

### Scena prima

*Cleopatra, Nireno*

#### CLEOPATRA

Eseguiesti, oh Niren, quanto t'imposi?

#### NIRENO

Adempito è il comando.

#### CLEOPATRA

Giunto è Cesare in corte?

#### NIRENO

Io ve'l condussi, ed ei già a queste soglie il piè rivolge.

#### CLEOPATRA

Ma dimmi: è in pronto la meditata scena?

#### NIRENO

Infra le nubi l'alta regina sfavilla; ma che far pensi?

#### CLEOPATRA

Amore già suggerì all'idea stravagante pensier: ho già risolto, sotto finte apparenze far prigionier d'amor ch'il cor m'ha tolto.

#### NIRENO

A lui ti scoprirai?

#### CLEOPATRA

Non è ancor tempo.

#### NIRENO

Io che far deggio?

#### CLEOPATRA

Attendi Cesare qui in dispare; indi lo guida in questi alberghi, e poi lo guida ancora colà nelle mie stanze e a lui dirai, che per dargli contezza di quanto dal suo re gli si contende, pria che tramonti il sol Lidia l'attende.

*PARTE*

## Scena seconda

*Nireno, poi Cesare; Cleopatra (nelle vesti di Virtù)*

#### NIRENO

Da Cleopatra apprenda chi è seguace d'amor l'astuzie e frodi.

#### CESARE

Dov'è, Niren, dov'è l'anima mia?

#### NIRENO

In questo loco in breve verrà Lidia, signor.

*Qui s'ode vaga sinfonia di vari strumenti*

## ACTO SEGUNDO

*Deliciosa selva de cedros con el monte Parnaso al frente, conteniendo el palacio de la Virtud.*

### Escena Prima

*Cleopatra, Nireno*

#### CLEOPATRA

¿Seguiste, oh Nireno, cuánto impuse?

#### NIRENO

La orden se ha cumplido.

#### CLEOPATRA

¿Está César en la corte?

#### NIRENO

Yo lo conduje, y ya hacia estos lares su pie dirige.

#### CLEOPATRA

Y dime: ¿está preparada la meditada escena?

#### NIRENO

Entre las nubes la altiva reina resplandece; ¿Pero qué piensas hacer?

#### CLEOPATRA

El amor me sugirió una idea, extravagante pensamiento: ya he resuelto, bajo fingidas apariencias hacer prisionero de amor ha quien me ha robado el corazón.

#### NIRENO

¿A él te descubrirás?

#### CLEOPATRA

Todavía no es el momento.

#### NIRENO

¿Y qué debo hacer?

#### CLEOPATRA

Espera a César escondido; Guíale hacia estos albergues, y luego a mis estancias, y le dirás que para darle noticia de cuanto su rey está tramando, antes del anochecer, Lidia le espera.

*PARTE*

## Escena Segunda

*Nireno, luego César, Cleopatra, (vestida como la Virtud)*

#### NIRENO

De Cleopatra que aprenda, quien es secuela de amor, astucias y trampas.

#### CÉSAR

¿Dónde está Nireno, el alma mía?

#### NIRENO

A este lugar en breve vendrá Lidia, señor.

*Se oye una sinfonia de varios instrumentos*

#### CESARE

Taci!

#### NIRENO

Che fia?

#### CESARE

Cieli, e qual delle sfere scende armonico suon, che mi rapisce?

#### NIRENO

Avrà di selce il cor chi non languisce.

*S'ode nuovamente una sinfonia; s'apre il Parnasso, e vedesi in trono la Virtù, assistita dalle nove Muse*

#### CESARE

Giulio, che miri? e quando con abisso di luce scesero i Numi in terra?

#### CLEOPATRA

*NELLE VESTI DI VIRTÙ*

V'adoro, pupille, saette d'amore, le vostre faville son grate nel sen. Pietose vi brama il mesto mio core, ch'ogn'ora vi chiama l'amato suo ben.

#### CESARE

Non ha in cielo il Tonante melodia che pareggi un sì bel canto. Vola, mio cor, al dolce incanto...

*Mentre Cesare corre a Cleopatra, si chiude il Parnasso, e torna la scena come prima*

... e come?

Ah! che del mio gioir invido è il Nume!

#### NIRENO

Signor, udisti, e che ti par di Lidia?

#### CESARE

Virtù cotanta da Lidia possiede? Ah! Che se già piangente mi saettò tra le armi, io ben m'aveggio che bellezza sì vaga cantando lega, e lagrimando impiaga.

#### NIRENO

Signor, se amor t'accese, non affligger, no, no; Lidia è cortese. Anzi, se non t'è grave, ella t'attende nelle sue stanze oror.

#### CESARE

Lidia mi brama?

#### NIRENO

Ed ella a Cleopatra anche ti scorterà.

#### CESARE

Guidami tosto in seno al mio tesoro, acciò che dolce rendo il mio martorio. Se in fiorito ameno prato l'augellin tra fiori e fronde si nasconde, fa più grato il suo cantar.

#### CÉSAR

¡Calla!

#### NIRENO

¿Qué sucede?

#### CÉSAR

¡Cielos!, ¿y qué armónico sonido desciende de las esferas y me arrebató?

#### NIRENO

Tendrá de piedra el corazón quien no languidezca.

*Se oye nuevamente una sinfonia; se abre el parnaso, y se ve en el trono a la virtud, acompañada de las nueve musas*

#### CÉSAR

Julio, ¿qué miras? ¿Cuándo, con baño de luz, descendieron los dioses a la tierra?

#### CLEOPATRA

*VESTIDA DE VIRTUD*

Os adoro, pupilas, flechas de amor, vuestros rayos son gratos en mi pecho. Piadosas os aclama mi triste corazón, que a cada hora os reclama su amado bien.

#### CÉSAR

No tiene en el cielo Júpiter melodia que asemeje tan bello canto. Vuela, corazón mío, al dulce encanto...

*Mientras César corre hacia Cleopatra, se cierra el Parnaso y retorna la escena anterior*

¿...cómo?

¡Ah! ¡el dios tiene envidia de mi gozo!

#### NIRENO

Señor, ¿oíste? ¿Qué te parece Lidia?

#### CÉSAR

¿Tanta virtud posee Lidia? ¡Ah! Que si ya llorosa me clavó su flecha, yo bien sé que la belleza cantando ata y llorando hiere.

#### NIRENO

Señor, si el amor te quema, no te aflijas, no; Lidia es cortés. Incluso, si no te agrava, ella te espera en sus estancias ahora mismo.

#### CÉSAR

¿Lidia me reclama?

#### NIRENO

Y ella a Cleopatra también te escuchará.

#### CÉSAR

Guíame ya al seno de mi tesoro, para que dulcifique mi martirio. Si en un florido y ameno prado el pájaro entre las flores y frondas se esconde, hace más grato su cantar.

Se così Lidia vezzosa  
spiega ancor notti canore,  
più graziosa  
fa ogni core innamorar.

## Scena terza

*Giardino del serraglio, dove corrisponde quello delle fiere. Cornelia, con piccola zappa nelle mani, che vien coltivando i fiori*

### CORNELIA

Deh. Piangete, oh mesti lumi,  
già per voi non v'è più speme.

### ACHILLA

Bella, non lagrimare!  
Canterà il tuo destin le crude tempre.

### CORNELIA

Chi nacque a sospirar piange per sempre.

### ACHILLA

Un consenso amoroso,  
che tu presti ad Achilla,  
può sottrarti al rigor di servitù.

### CORNELIA

Olà! Così non mi parlar mai più.

### ACHILLA

Oh dio! ascolta; ove vai?

### CORNELIA

Fuggo da te per non mirarti mai.

## Scena quarta

*Mentre Cornelia fugge, incontra Tolomeo, che la prende per la mano*

### TOLOMEO

Bella, placa lo sdegno!

### CORNELIA

Lasciami, iniquo re!

### ACHILLA

Sire, qua mi portai,  
per ammollir questa cruedel, che adoro.

### TOLOMEO

Fu pietosa a' tuoi detti?

### ACHILLA

Ella mi sprezza ognor, ed io mi moro.

### TOLOMEO

(Respiro, oh ciel!)  
Bella, lo sdegno ammorza!  
(tira da parte Achilla)  
Amico, e ben?

### ACHILLA

Signor, oggi vedrai  
Cesare estinto al suolo,  
re vendicato, e regnator tu solo.

### TOLOMEO

Parti, eseguisci, e spera;  
avrà in mercede la tua crudel.

(Folle è costui se'l crede).

Si así Lidia encantadora  
despliega también notas cantoras,  
más graciosa  
hace todo corazón enamorar.

## Escena Tercera

*Jardín del serrallo, vecino del de las fieras. Cornelia, con una pequeña hazada, va cultivando flores.*

### CORNELIA

¡Ay!, llorad, o tristes ojos,  
por vosotros ya no queda esperanza.

### AQUILAS

¡Bella, no llores!  
Decantarán tu destino las crudas penas.

### CORNELIA

Quien nace para suspirar llorea para siempre.

### AQUILAS

Un acto de amor,  
que tú des a Aquilas,  
puede apartarte de la servidumbre.

### CORNELIA

¡Cómo! Así no me hablas jamás.

### AQUILAS

¡Oh dios! Escucha, ¿dónde vas?

### CORNELIA

Huyo de ti para no verte más.

## Escena Cuarta

*Al huir Cornelia, se topa con Ptolomeo, que le agarra por la mano.*

### PTOLOMEO

¡Bella, aplaca tu ánimo!

### CORNELIA

¡Déjame, inicuo rey!

### AQUILAS

Señor, aquí me tenéis.  
para ablandar a esta cruel, a la que adoro.

### PTOLOMEO

¿Fue piadosa con tus deseos?

### AQUILAS

Ella siempre me desprecia, y yo me muero.

### PTOLOMEO

(¡Respiro, oh cielos!)  
¡Bella, aminora tu desdén!  
Se lleva a un lado a Aquilas  
Amigo, ¿y bien?

### AQUILAS

Señor, hoy verás  
a César muerto en el suelo,  
rey vengado, y regente único serás.

### PTOLOMEO

Parte, sigue las instrucciones y espera;  
Tendrá en merced a tu cruel amada.

(Loco está si se lo cree).

### ACHILLA

Se a me non sei crudele,  
ognor sarà fedele  
a te questo cor.  
Ma se spietata sempre  
ver me non cangi tempre,  
aspetta sol rigor!

### TOLOMEO

Bella, cotanto aborri  
chi ti prega d'amar?

### CORNELIA

Un traditore  
degnon è d'amor.

### TOLOMEO

Tanto rigore?  
Ma se un re ti bramasse?

### CORNELIA

Sarei una furia in agitargli il core.

### TOLOMEO

Possibil che in quel volto  
non alberghi pietà? che in questo seno...

*STENDE LA DESTRA AL SENO DI CORNELIA,  
CHE SDEGNOSA SI RITIRA)*

### CORNELIA

Freni l'anima insana  
lostimolo del senso:  
pensa che son Cornelia, e son Romana.

### TOLOMEO

Tanto ritrosa a un re? perfida donna!  
Forza userò, se non han luogo i prieghi,  
e involarti saprò ciò ch'or mi nieghi.  
Sì, spietata, il tuo rigore  
sveglia l'odio in questo sen,  
giacché sprezzo questo core,  
prova, infida, il mio velen!

## Scena quinta

*Cornelia, poi Sesto*

### CORNELIA

Su, che si tarda? or che partì il lascivo,  
un generoso ardir l'onor mi salvi;  
tra le fauci de' mostri  
mi scaglierò da queste eccelse mura,  
cibo sarò di fiere;  
non paventa il morir un'alma forte.  
Addio Roma, addio Sesto! Io corro a morte.

### SESTO

Ferma! che fai?

### CORNELIA

Chi mi trattiene il passo?

### SESTO

Madre!

### CORNELIA

Madre? che veggio?

*A CORNELIA*

### AQUILAS

Si conmigo no eres cruel,  
siempre seré fiel  
a tu corazón.  
¡Pero si eres despiadada  
y no ver que cambies tus modos,  
espera sólo el rigor!

### PTOLOMEO

Bella, ¿tanto aborreces  
a quien te pide amor?

### CORNELIA

Un traidor  
no es digno de amor.

### PTOLOMEO

¿Tanto rigore?  
¿Y si un rey te disease?

### CORNELIA

Sería una furia atemorizando su corazón.

### PTOLOMEO

¿Cómo es posible que en este rostro  
no se halle la piedad? Que en este pecho...

*EXTIENDE LA MANO AL PECHO DE CORNELIA,  
QUE, DESDEÑOS, A LA RETIRA.*

### CORNELIA

Frena el alma insana  
el estímulo de los sentidos:  
piensa que soy Cornelia, y romana.

### PTOLOMEO

¿Tanto resistís ante un rey, pérfida?  
La fuerza usaré si no ha lugar a los ruegos,  
y sabré arrebatarle lo que ahora me niegas.  
¡Sí, despiadada, tu rigor  
desvela el odio en este pecho,  
ya que desprecias este corazón,  
prueba, infame, mi veneno!

## Escena Quinta

*Cornelia, después Sexto*

### CORNELIA

¿Por qué tardas? Ahora que partió el lascivo,  
un generoso valor mi honor salvará;  
A las fauces de los monstruos  
me precipitaré desde estos excelsos muros,  
cebo seré de las fieras;  
no teme morir un alma fuerte.  
¡Adiós Roma, adiós Sexto! Corro a la muerte.

### SEXTO

¡Loca!, ¿qué haces?

### CORNELIA

¿Quién me detiene el paso?

### SEXTO

¡Madre!

### CORNELIA

¿Madre?, ¿qué veo?

*A CORNELIA*

*PARTE*

*PARTE*

*PARTE*

*CHE RIENTRA*

*ENTRA*

*ENTRA DE NUEVO*

*ENTRA*

Figlio, Sesto, mio core!  
Come qui ne venisti!

#### SESTO

Io, per sottrarti al regnato lascivo  
di Niren con la scorta  
quivi occulto mi trassi.

#### CORNELIA

Troppo è certo il periglio  
in cui, figlio, t'esponi.

#### SESTO

Chi alla vendetta aspira  
vita non cura, oh madre.  
Sì cadrà Sesto, o cadrà il tiranno.

## Scena sesta

*I detti, Nireno*

#### NIRENO

Cornelia, infauste nove. Il re m'impone,  
che tra le sue dilette io ti conduca.

#### CORNELIA

Oh dio!

#### SESTO

Numi, che sento?

#### NIRENO

Non vi turbate, no: unqua sospetto  
a Tolomeo non fui; ambi verrete  
là dove il re tiranno  
è in preda alle lascivie;  
colà Sesto nascoso  
in suo potere avrà l'alta vendetta;  
egli solo ed inerme  
far non potrà difesa.

#### SESTO

Molto, molto ti devo.

#### CORNELIA

Assista il cielo una sì giusta impresa!  
Cessa omai di sospirare!  
Non è sempre irato il cielo  
contro i miseri; suol fare  
benché tardi, le vendette.  
Il nocchier, s'irato è il mare,  
mai non perde la speranza,  
onde avvien che la costanza  
la salute a lui promette.

#### SESTO

Figlio non è, chi vendicar non cura  
del genitor lo scempio.  
Su dunque alla vendetta  
ti prepara, alma forte,  
e prima di morir altrui dà la morte!  
L'angue offeso mai riposa,  
se il veleno pria non spande  
dentro il sangue all'offensor.  
Così l'alma mia non osa  
di mostrarsi altera e grande,  
se non svelle l'empio cor.

¡Hijo, Sexto, corazón mío!  
¿Cómo has venido?

#### SESTO

Yo, para alejarte del regente lascivo  
con la escolta de Nireno,  
vine hasta aquí oculto.

#### CORNELIA

Muy cierto es el peligro  
al que te expusiste, hijo.

#### SESTO

A quien aspira a vengarse  
la vida no le importa, oh madre.  
O cae Sexto, o cae el tirano

## Escena Sexta

*Los anteriores, Nireno*

#### NIRENO

Cornelia, infaustas noticias. El rey me impone,  
que a su serrallo te lleve.

#### CORNELIA

¡Oh, dios!

#### SESTO

¡Dioses!, ¿Qué oigo?

#### NIRENO

No os preocupéis, no:  
Nunca fui sospechoso a Ptolomeo,  
ambos veréis dónde el rey tirano  
es presa de la lascivia;  
Allá, Sexto, escondido,  
en su poder tendrá la alta venganza;  
él solo e inerme,  
no podrá defenderse.

#### SESTO

Mucho, mucho te debo.

#### CORNELIA

¡Que el cielo asista una empresa tan justa!  
¡Cesa de suspirar!  
No siempre carga el cielo su ira  
sobre los míseros; suele ejecutar,  
aunque tarde, la venganza.  
El navegante, si iracundo es el mar,  
nunca pierde la esperanza,  
pues la constancia  
la salud le promete.

#### SESTO

Hijo no es quien no procura  
vengar la muerte de su padre.  
¡Vamos pues a la venganza  
prepárate, alma fuerte,  
y antes de morir a otro da muerte!  
La víbora ofendida nunca descansa,  
si el veneno primero no se expulsa  
de la sangre al malhechor.  
Así mi alma no osa  
a mostrarse altiva y grande,  
si no limpia el impío corazón.

## Scena settima

*Luogo di delizie  
Cleopatra, poi Cesare*

#### CLEOPATRA

Esser qui deve in breve  
l'idolo del mio sen, Cesare amato;  
ei sa che qui l'attende  
Lidia sua, che l'adora;  
per discoprir, se porta il sen piagato,  
fingerò di dormir, porterò meco,  
mascherato nel sonno, Amor ch'è cieco.

*SI PONE A SEDERE*

Venere bella,  
per un istante,  
Deh, mi concedi  
le grazie tutte  
del dio d'amor!  
Tu ben prevedi  
ch'il mio semblante  
dee far amante  
d'un regio cor.

#### CESARE

Che veggio, oh Numi?  
il mio bel sol qui dorme?  
Vaga Lidia, adorata,  
ah! se di tanto incendio  
che mi bolle nel seno,  
ti penetrasse al cor qualche scintilla,  
ben potresti sperar dalla tua sorte  
d'essermi forse un di sposa e consorte.

#### CLEOPATRA

Sposa? t'adorerò fino alla morte.

#### CESARE

Olà!

#### CLEOPATRA

Che ti conturbi?

#### CESARE

Una donzella,  
serva di Cleopatra a tanto aspirar?

#### CLEOPATRA

Cesare, frena l'ire!  
Giacché desta m'aborri,  
perché m'abbi ad amar, torno a dormire.

*VA PER TORNAR AL SUO LUOGO*

## Scena ottava

*I detti, Curio, dopo congiurati (di dentro)*

#### CURIO

Cesare, sei tradito.

#### CESARE

Io tradito.

#### CLEOPATRA

Che sento?

#### CURIO

Ment'io ver le tue stanze,  
signor", t'attendo, odo di genti e spade

## Escena Séptima

*Jardín de las delicias  
Cleopatra, luego César*

#### CLEOPATRA

Debe de estar aquí en breve  
mi ídolo, amado César;  
él sabe que aquí le espera  
su Lidia, que le adora;  
para descubrir si porta el seno herido,  
fingiré dormir, llevaré conmigo,  
enmascarado el sueño, el amor ciego.

*SE SIENTA*

¡Bella Venus,  
por un instante,  
oh, concédeme  
todas las gracias  
del dios del amor!  
Tú bien prevés  
que mi semblante  
ha de ser amante  
de un regio corazón.

#### CÉSAR

¿Qué veo, oh dioses?  
¿Mi bello sol aquí duerme?  
Grácil Lidia adorada,  
¡ah! Si de tanto ardor  
que me bulle en el pecho,  
penetrase en el corazón alguna chispa,  
bien podrías esperar para tu suerte  
ser un día quizás mi esposa y consorte.

#### CLEOPATRA

¿Esposa? Te adoraré hasta la muerte.

#### CÉSAR

¡Qué!

#### CLEOPATRA

¿Qué te perturba?

#### CÉSAR

¿Una doncella,  
sierva de Cleopatra, a tanto aspira?

#### CLEOPATRA

¡César, frena tu ira!  
Pues despierta me aborreces,  
para que me ames, vuelvo a dormir.

*VUELVE A SU SITIO*

## Escena Octava

*Los anteiores, Curio, después los conjurados*

#### CURIO

César, eres traicionado.

#### CÉSAR

Yo traicionado.

#### CLEOPATRA

¿Qué oigo?

#### CURIO

Mientras yo reviso tus estancias,  
señor, te espero, oigo un estruendoso

ripercosso fragor, ed una voce gridar: Cesare mora, ed improvviso a te ne volo, ad arrecar l'avviso.

#### CESARE

Così dunque in Egitto regna la fellonia? Bella, rimanti; sono infausti per noi cotesti lidi.

#### CLEOPATRA

Fermati, non partir, che tu m'uccidi.

#### CESARE

Lascia, Lidia!

#### CLEOPATRA

Che Lidia?

Io volerò al conflitto in tua difesa, sino agli stessi abissi scenderia Cleopatra.

DA SE'

(ohimè, che dissi?)

#### CESARE

Cleopatra?

#### CLEOPATRA

Sì.

#### CESARE

Dov'è?

#### CLEOPATRA

Cesare, volgi in questo seno, e non altrove, il lampo di quegli occhi che adoro: Son Cleopatra, e non più Lidia in cambio.

#### CESARE

Sei Cleopatra?

#### CLEOPATRA

In breve

de' congiurati il temerario ardire questo aspetto regal farà che cada; torna al fianco, signor, quella tua spada!

PARTE

#### CESARE

Curio, a sì strani eventi resto immobile sasso.

#### CURIO

Stupido son.

#### CESARE

Che udisti mai, cor mio? Lidia è Cleopatra? e la spregiasti? Oh dio!

#### CLEOPATRA

CHE FRETTOLOSA RITORNA

Fuggi, Cesare, fuggi!

Dalle regie tue stanze a questa fonte volano i congiurati.

#### CESARE

Come! nemmen Cleopatra valse a frenar sì perfido ardimento?

#### CLEOPATRA

La porpora reale scudo non è bastante al tradimento.

#### CESARE

Vengano pure, ho core. Cesar non sappe mai che sia timore.

fragor de gente y espadas, y una voz gritar: que César muera, y de improviso a ti vuelo, a ponerte sobre aviso.

#### CÉSAR

¿Así, pues, en Egipto reina la perfidia? Bella, quédate; nos son infaustas estas lides.

#### CLEOPATRA

No te marches, no partas, que me matas.

#### CÉSAR

¡Deja, Lidia!

#### CLEOPATRA

¿Qué, Lidia?

Volaré al conflicto en tu defensa, Hasta los mismos abismos descendería Cleopatra.

PARA SÍ

(¡Ay!, ¿qué dices?)

#### CÉSAR

¿Cleopatra?

#### CLEOPATRA

Sí.

#### CÉSAR

¿Dónde está?

#### CLEOPATRA

César, dirige a este pecho, y no a otro, la luz de los ojos que adoro: Soy Cleopatra, y no Lidia.

#### CÉSAR

¿Eres Cleopatra?

#### CLEOPATRA

Pronto

este aspecto real hará que caiga el termerario ardid de los conjurados; ¡vuélvete, señor, he aquí tu espada!

PARTE

#### CÉSAR

Curio, ante tan extraños sucesos me quedo de piedra.

#### CURIO

Soy estúpido.

#### CÉSAR

¿Qué oíste, corazón mío?

¿Lidia es Cleopatra?

¿Y la despreciaste? ¡Oh dios!

#### CLEOPATRA

QUE VUELVE PRESUROSA

¡Huye, César, huye!

Desde tus regias estancias a este fuente vuelan los conjurados

#### CÉSAR

¡Cómo! ¿La misma Cleopatra no va a frenar tan pérfido atrevimiento?

#### CLEOPATRA

La púrpura real no es bastant​e escudo para la traición.

#### CÉSAR

Que vengan, tengo coraje.

César no conoce lo que es el temor.

#### CLEOPATRA

Oh dio! tu il mio cor mi struggi; salvati, o mio bel so! Cesare, fuggi!

#### CESARE

Al lampo dell'armi quest'alma guerriera vendetta farà.

Non fia che disarmi la destra guerriera che forza le dà.

PARTE CON CURIO

#### CONGIURATI

DI DENTRO

Mora Cesare, mora!

#### CLEOPATRA

SOLA

Che sento? Oh dio!

Morrà Cleopatra ancora.

Anima vil, che parli mai? Deh taci!

Avrò, per vendicarmi,

in bellicosa parte,

di Bellona in sembianza un cor di Marte.

Intanto, oh Numi, voi che il ciel reggete,

difendete il mio bene!

Ch'egli è del seno mio conforto e speme.

Se pità di me non senti,

giusto ciel, io morirò.

Tu da pace a' miei tormenti,

o quest'alma spirerò.

## Scena nona

*Camera nel serraglio*

*Tolomeo circondato dalle sue favorite,*

*Cornelia fra loro, poi Sesto*

#### TOLOMEO

Belle dee di questo core, voi portate il ciel nel volto, non ha il ciel più bel splendore di quel ch'avete in doppie stelle accolto. Questo è luogo di pace, onde il ferro depongo,

PONE LA SPADA SOPRA UNA TAVOLA

che inutile ornamento ora è questo in amor fiero stromento.

#### CORNELIA

DA SE'

(Numi! che fia di me?)

#### TOLOMEO

Ma qui Cornelia?

Questo candido lin tu prendi in segno, secondo il mio costume, di colei che destino al regio letto, alle notturne piume.

*Cornelia prende il fazzoletto, e poi lo getta con sdegno*

#### SESTO

ENTRA, DA SE'

(Ora è il tempo, oh mia destra!

il proprio ferro

che uccise il genitore, l'empio trafigga).

#### CLEOPATRA

¡Oh dios! Tú me rompes el corazón; ¡sálvate, mi bello so! ¡César, huye!

#### CÉSAR

A la luz de las armas este alma guerrera se vengará.

Que no se desarme la mano guerrera que fuerza le da.

PARTE CON CURIO

#### CONJURADOS

DESDE DENTRO

¡Muera César, muera!

#### CLEOPATRA

SOLA

¿Qué oigo? ¡Oh dios!

Morirá Cleopatra ahora.

Alma vil, ¿qué hablas? ¡Calla!

Para vengarme, tendré que,

en la belicosa parcela,

al igual que Belona, un corazón de Marte.

Entre tanto, oh dioses que el cielo reináis,

¡defended mi tesoro!

Que él es el consuelo y esperanza de mi alma.

Si mi piedad no atiendes,

cielo justo, moriré.

Da paz a mis tormentos,

o esta alma expirará.

## Escena Novena

*Habitación en el serrallo.*

*Ptolomeo rodeado de sus favoritas*

*Cornelia entre ellas, luego Sexto*

#### PTOLOMEO

Bellas diosas de este corazón, lleváis el cielo en el rostro, no tiene el cielo más bello esplendor que el que recogéis de las estrellas. Este es lugar de paz, aquí el hierro depongo,

PONE LA ESPADA SOBRE UNA MESA

que inútil hornamento es ahora fiero instrumento en el amor.

#### CORNELIA

PARA SÍ

(¡Dioses! ¿Qué será de mí?)

#### PTOLOMEO

¿Aquí Cornelia?

Toma este cándido lino en prenda, según mi costumbre, de que eres la que destino al regio lecho, a las nocturnas plumas.

*Cornelia coge el pañuelo, y luego lo arroja con desdén.*

#### SEXTO

ENTRA, PARA SÍ

(¡Es la hora, oh mano mía!

que el propio hierro,

que mató al progenitor, al asesino atraviese).

## Scena decima

*I detti, Achilla*

*Mentre Sesto vuol prendere la spada di Tolomeo, vien sorpreso da Achilla, che entra in furia e la prende*

**ACHILLA**

Sire, prendi!

**TOLOMEO**

Che fia?

**SESTO**

Stelle crudeli!

**ACHILLA**

Arma la man che non è tempo, o Sire, di star fra vezzi in amorosa parte; queste Veneri lascia, e vola a Marte!

**TOLOMEO**

Qual nemica la fortuna...

**ACHILLA**

Mentre io cerco di Cesare la strage, s'avventa egli fra i nostri, ma il numero di molti alla virtù d'un solo al fin prevale; fugge con Curio, e da balcon sublime si scaglia d'improvviso in mezzo al porto, ed io miro in un punto Curio sommerso, e Cesare già morto.

**CORNELIA**

Cesare morto?

**SESTO**

Oh Numi!

**ACHILLA**

Or Cleopatra vola al campo romano, e delle trombe ai bellicosi carmi, di Cesare in vedetta, corre co' suoi contro il tuo campo all'armi.

**TOLOMEO**

D'una femmina imbelle non pavento i furori.

**ACHILLA**

A te sol resta che in premio di tant'opra in isposa costei tu mi conceda.

**TOLOMEO**

Temerario! Beltà che non ha pari d'un tradimento in guiderdon pretendi?

**ACHILLA**

Sire...

**TOLOMEO**

Ammutisci e parti! Son re, e saprò premiarti.

**ACHILLA**

Il mio servir questa mercé riceve?

**TOLOMEO**

Olà!

## Escena Décima

*Los anteriores, Aquilas*

*Mientras Sexto intenta coger la espada de Ptolomeo, Aquilas le sorprende y se la quita furioso.*

**AQUILAS**

¡Señor, toma!

**PTOMOLEO**

¿Qué sucede?

**SEXTO**

¡Cruelles estrellas!

**AQUILAS**

¡Arma la mano que no es hora, oh señor, de permener en sitio amoroso; deja a Venus y vuela a Marte!

**PTOLOMEO**

Enemiga fortuna...

**AQUILAS**

Mientras busco la derrota de César, se arroja él hacia los nuestros, pero el número de muchos a la virtud de uno solo al fin prevalece; huye con Curio, y desde el sublime balcón se arroja de repente en medio del puerto, y observo a Curio sumergido, y a César ya muerto.

**CORNELIA**

¿César muerto?

**SEXTO**

¡Oh, dioses!

**AQUILAS**

Ahora Cleopatra vuela al campo romano, de las trompas salen sonidos de guerra, para vengar a César, y corre con sus tropas armadas contra tu campo.

**PTOLOMEO**

De una simple fémina no tengo miedo.

**AQUILAS**

A ti sólo te resta que en premio de tanta obra esposa mía seas.

**PTOLOMEO**

¡Temerario! ¿Una belleza sin parangón reclamas como premio a tu traición?

**AQUILAS**

Señor...

**PTOLOMEO**

¡Calla y parte! Soy rey, y sabré premiarte.

**AQUILAS**

¿Mi servicio estas gracias recibe?

**PTOLOMEO**

¡Ven!

**ACHILLA**

A chi fede non ha, fe' non si deve.

*DA SE'*

*PARTE*

**TOLOMEO**

Ciascuna si ritiri; dopo breve soggiorno vittorioso fra voi farò ritorno.

*PARTE CON LE FAVORITE*

## Scena undicesima

*Sesto, Cornelia*

**SESTO**

Ecco in tutto perduta la speme di vendetta! Ferro, inermi ti vedo; io per non più soffrir morte a te chiedo.

*TIRA LA SPADA PER UCCIDERSI*

**CORNELIA**

Fermo! che fai? se perverso il destino fè vano il colpo, invan disperi, oh Sesto.

**SESTO**

Or che Cesare è estinto che più sperar possiamo?

**CORNELIA**

Animo, ardire! Niren già t'apre il passo; al campo vanni; colà tu rivedrai l'empio tiranno, e a lui fa poi mirar con alma forte, che incontrar sai, non paventar la morte.

*PARTE*

**SESTO**

*SOLO*

Seguirò tanto con ignoto passo ogn'orma del tiranno, finché nel suo periglio farò che cada esangue del padre l'uccisor per man del figlio. L'aure che spira tiranno e fiero egli non merta di respirar. Mi sveglia all'ira quel cor severo, sua morte solo mi può placar.

## ATTO TERZO

*Bosco vicino alla città di Alessandria (con una parte del porto a margine)*

## Scena prima

*Achilla con seguito di soldati*

**ACHILLA**

In tal' modi si premia il mio lungo servir, la fede mia? Barbaro re! ti pentirai fra breve d'avermi offeso. Andiamo,

**AQUILAS**

A quien fe no tiene, fe no se debe.

*PARA SÍ*

*PARTE*

**PTOLOMEO**

Que nadie se vaya; tras una breve ausencia vitorioso retornaré ante vosotros.

*PARTE CON LAS FAVORITAS*

## Escena Undécima

*Sesto, Cornelia*

**SEXTO**

¡Toda esperanza de venganza se ha perdido! Hierro, inermi te veo; para no sufrir más la muerte te lego.

*TOMA LA ESPADA PARA MATARSE*

**CORNELIA**

¡Loco! ¿Qué haces? Si perverso el destino ha hecho correr nuestra sangre, no desesperes.

**SEXTO**

Ahora que César ha muerto ¿qué podemos esperar?

**CORNELIA**

¡Ánimo, valor! Nireno ya te abre el paso; al campo vé. Volverás sobre el impío tirano, y lo puedes mirar con alma fuerte, que sabes procurar no temer a la muerte

*PARTE*

**SEXTO**

*SOLO*

Seguiré con ignoto paso cada huella del tirano, hasta que le alcance y haga que caiga exangüe el asesino del padro en manos del hijo. El aire que respira el fiero tirano no merece respirar. Me despierta la ira que el corazón severo su muerte sólo puede aplacar.

## TERCER ACTO

*Bosque cercano a la ciudad de Alejandría (con una parte del puerto visible)*

## Escena Primera

*Aquilas con séquito de soldados*

**AQUILAS**

¿De tal forma se premia mi larga servidumbre y mi fe? ¡Bárbaro rey! te arrepentirás en breve de haberme ofendido. Vamos,

prodi campioni, e a Cleopatra avanti offriam le nostre insegne, offriamle il core, e sia menda al tarda l'alto valore. Dal fulgor di questa spada vo' che cada umiliato un empio cor. Già non dee soffrir l'offese che difese il suo regno col valor.

PARTE

## Scena seconda

*Tolomeo, Cleopatra, soldati di Cleopatra, soldati e guardie di Tolomeo*  
*Al suono d'una bellica sinfonia segue la battaglia tra soldati di Cleopatra e di Tolomeo, e questi ultimi hanno la vittoria; finita la sinfonia, entra Tolomeo con Cleopatra prigioniera*

### TOLOMEO

Vinta cadesti al balenar di questo mio fulmine reale.

### CLEOPATRA

Tolomeo non mi vinse; mi tradì quella cieca, che, tiran, ti protegge, senz'onor, senza fede, e senza legge.

### TOLOMEO

Olà! sì baldanzosa del vincitor al riverito aspetto?

ALLE GUARDIE

S'incateni costei.

*Una guardia incatena Cleopatra*

### CLEOPATRA

Empio crudel! ti puniranno gli dèi.

### TOLOMEO

Costei, che per germano aborro e sdegno, si conduca alla reggia; io colà voglio che, ad onta del suo ardire, genuflessa m'adori a piè del soglio. Domerò la tua fierezza ch'il mio trono aborre e sprezza, e umiliata ti vedrò. Tu qual Icaro ribelle sormontar brami le stelle, ma quell'ali io ti tarperò.

PARTE CON I SOLDATI

## Scena terza

*Cleopatra, con guardie.*

### CLEOPATRA

E pur così in un giorno perdo fasti e grandezze? Ahi fato rio! Cesare, il mio bel nume, è forse estinto; Cornelia e Sesto inermi son, né sanno darmi soccorso. O dio! Non resta alcuna speme al viver mio. Piangerò la sorte mia, sì crudele e tanto ria,

valientes campeones, y ofrezcamos a Cleopatra nuestras enseñas, el corazón y que se prenda el gran valor. Con el fulgor de esta espada quiero que caiga humillado un impío corazón. Ya no ha de sufrir las ofensas del que defiende su reino con valor.

PARTE

## Escena Segunda

*Ptolomeo, Cleopatra, soldados de Cleopatra, soldados y guardias de Ptolomeo*  
*Al son de una sinfonia de guerra sigue la batalla entre los soldados de Cleopatra y los de Ptolomeo, los cuales obtienen la victoria; acabada la sinfonia, entra Ptolomeo con Cleopatra prisionera*

### PTOLOMEO

Vencida caíste en el resplandor de este hierro real.

### CLEOPATRA

Ptolomeo no me vence; me traicionó aquella ciega que, tirana, te protege, sin honor, ni fe ni ley.

### PTOLOMEO

¡Basta! ¿Tan arrogante te muestras al vencedor a quien debes respeto?

A LOS GUARDIAS

Encadenadla.

*Un guardia encadena a Cleopatra*

### CLEOPATRA

¡Impío cruel! Te castigarán los dioses.

### PTOLOMEO

Llebad a palacio a la reina que como hermano aborrezco y desprecio; quiero que, para su humillación, se arrodille a mis pies y me adore. Domaré tu fiereza, que mi trono aborrece y desdeña, y humillada te contemplaré. Tú, cual Ícaro rebelde, deseas alcanzar las estrellas, pero las alas te las cortaré

PARTE CON LOS SOLDADOS

## Escena Tercera

*Cleopatra, con guardias*

### CLEOPATRA

¿Y así en un día pierdo fastos y grandezas? ¡Ay cruel destino! César, mi bello dios, estás quizás muerto; Cornelia y Sexto inermes están, ni pueden socorrerme. ¡Oh dios! No queda esperanza para mi vivir. Lloraré mi suerte, tan cruel y tan dura,

finché vita in petto avrò. Ma poi morta d'ogn'intorno il tiranno e notte e giorno fatta spettro agiterò.

PARTE CON LE GUARDIE

## Scena quarta

*Giulio Cesare, da una parte, poi Sesto dall'altra con Nireno, ed Achilla, steso sul margine del porto mortalmente ferito*

### CESARE

Dall'onduoso periglio salvo mi porta al lido il mio propizio fato. Qui la celeste Parca non tronca ancor lo stame alla mia vita! Ma dove andrò? e chi mi porge aita? Solo in queste erme arene al monarca del mondo errar conviene? Aure, deh, per pietà spirate al petto mio, per dar conforto, oh dio! al mio dolor. Dite, dov'è, che fa l'idol del mio sen, l'amato e dolce ben di questo cor. Ma d'ogni intorno i' veggio sparse d'arme e d'estinti l'infortunate arene, segno d'infausto annunzio al fin sarà.

*Entrano Sesto e Nireno, in veste bellica e con visiera chiusa*

### SESTO

Cerco invan Tolomeo per vendicarmi, e il mio destino spietato a me l'asconde.

### ACHILLA

*SUL MARGINE DEL PORTO, MORTALMENTE FERITO*

Hai vinto, oh fato!

### SESTO

Quai tronche voci?

### ACHILLA

Avete vinto, oh stelle!

### CESARE

DA SE'

Due guerrieri? in disparte de' loro accenti il suono udir io voglio, e penetrar chi sono.

SI RITIRA IN DISPARTE

### NIRENO

A SESTO

E' questi Achilla, in mezzo al sen piagato.

### CESARE

DA SE'

(Achilla è il moribondo?)

### NIRENO

AD ACHILLA

Amico, amico!

### ACHILLA

A NIRENO

Oh cavalier ignoto,

mientras tenga vida. Pero estando muerta, al tirano y a todo a mi alrededor, noche y día, aterrorizaré convertida en fantasma.

PARTE CON LOS GUARDIAS

## Escena Cuarta

*Julio César, de una parte, luego Sexto, por otra, con Nireno, y Aquilas, en la orilla del puerto herido mortalmente*

### CÉSAR

Del peligro de las olas salvo me lleva a la orilla mi destino propicio. ¡La celestial Parca no ha truncado el estambre de mi vida! ¿Y dónde iré? ¿Y quién me presta ayuda? ¿En estas yermas arenas le conviene errar solo al monarca del mundo? Auras, ay, por piedad alentad mi pecho, para dar consuelo, ¡oh dios! a mi dolor. Di, dónde, qué hace el ídolo de mis entrañas, el amado y dulce bien de este corazón. Por todas partes veo sembradas de armas y muertos las infortunadas arenas: será al final signo de infausto anuncio.

*Entran sexto y Nireno, con yelmo y armadura*

### SEXTO

Busco invano a Ptolomeo para vengarme, y mi despiadado destino lo esconde.

### AQUILAS

*A LA ORILLA DEL PUERTO, HERIDO DE MUERTE*

¡Has vencido, oh destino!

### SEXTO

¿Esa voz truncada?

### AQUILAS

¡Habéis vencido, oh estrellas!

### CÉSAR

PARA SÍ

¿Dos guerreros? Quiero distinguir aparte sus acentos por el sonido, y saber quiénes son.

SE RETIRA APARTE

### NIRENO

A SESTO

Éste es Aquilas, herido en mitad del pecho.

### CÉSAR

PARA SÍ

¿Aquilas moribundo?

### NIRENO

A AQUILAS

¡Amigo, amigo!

### AQUILAS

A NIRENO

Oh, caballero ignoto,

che con voci d'amico  
articoli il mio nome,  
deh, se dia mai che ti conceda il fato  
di favellar un giorno  
alla bella Cornelia, al sol di Roma,  
digli che quell'Achilla,  
che consigliò di Pompeo la morte....

#### SESTO

(Ah, scellerato! )

#### CESARE

(Ah, iniquo!)

#### ACHILLA

Che per averla in moglie,  
contro Cesare ordi l'alta congiura...

#### SESTO

(Ah, traditor!)

#### CESARE

(Fellone!)

#### ACHILLA

Sol per cagion di vendicarsi un giorno  
contro il re Tolomeo  
giunse in tal notte a spirar l'anima in guerra.  
Questo sigil tu prendi;  
nel più vicino speco  
centro armati guerrieri  
a questo segno ad ubbidir son pronti;  
con questi puoi per sotterranea via  
penetrar nella reggia, e in breve d'ora  
torre all'empio Cornelia,  
e insieme far che vendicato io mora.

*DÀ IL SIGILLO A SESTO E SPIRA*

#### NIRENO

Spirò l'anima il fellon.

#### SESTO

Tu scaglia intanto  
il cadavere indegno  
del traditor nell'onde.

## Scena quinta

*Cesare, Sesto, Nireno*

#### CESARE

*APPARE E RAPISCE IL SIGILLO A SESTO*

Lascia questo sigillo.

#### SESTO

*ALZA LA VISIERA*

Oh dèi!

#### CESARE

Che veggio!

#### SESTO

Signor!

#### CESARE

Tu Sesto?

#### SESTO

E come  
vivo, Cesare, e illeso  
ti sottrasti alla Parca?

que con voces de amigo  
articulas mi nombre,  
oh, si el destino te concede  
la suerte de hablar algún día  
a la bella Cornelia, al sol de Roma,  
diles que Aquilas,  
que aconsejó la muerte de Pompeyo...

#### SESTO

(¡Ah, loco!)

#### CÉSAR

(¡Ah, inicuo!)

#### AQUILAS

...que para tenerla por mujer,  
contra César urdió gran conjura...

#### SESTO

(¡Ah, traidor!)

#### CÉSAR

(¡Miserable!)

#### AQUILAS

...solo por vengarse un día  
del rey Ptolomeo  
expiró en esta noche el alma guerrera.  
Coge este sello;  
en la caverna más cercana  
armados guerreros están reclusos  
y listos para obedecer este signo;  
con ellos puedes, por vía subterránea,  
penetrar en el palacio y, en poco tiempo,  
arrebatarle al impío Cornelia,  
y lograr también que vengado yo muera.

*DA EL SELLO A SESTO Y MUERE*

#### NIRENO

Expiró el alma, el infame.

#### SESTO

Arroja entretanto  
el indigno cadáver  
del traidor a las olas.

## Escena Quinta

*César, Sesto, Nireno*

#### CÉSAR

*APARECE Y LE QUITA EL SELLO A SESTO*

Déjame el sello.

#### SESTO

*ALZANDO LA VISERA*

¡Oh dioses!

#### CÉSAR

¡Qué veo!

#### SESTO

¡Señor!

#### CÉSAR

¡Tú Sesto!

#### SESTO

¿Y cómo está vivo e ileso,  
César? ¿Te abandonó  
la Parca?

#### CESARE

Io fra l'onde nuotando al lido giunsi  
non ti turbar; mi porterò alla reggia,  
e m'aprirò con tal sigil l'ingresso.  
Teco Niren mi siegua:  
o che torrò alla sorte  
Cornelia e Cleopatra, o avrò la morte.  
Quel torrente, che cade dal monte,  
tutto atterra ch'incontro lo sta.  
Tale anch'io, a chi oppone la fonte,  
dal mio brando atterrato sarà.

## Scena sesta

*Sesto, Nireno*

#### SESTO

Tutto lice sperar, Cesare vive.

#### NIRENO

Segui, oh Sesto, i suoi passi.

#### SESTO

Achilla estinto? or sì che il ciel comincia  
a far le mie vendette,  
sì, sì, mi dice il core  
che mio sarà il desiato onore.  
La giustizia ha già sull'arco  
pronto strale alla vendetta,  
per punire un traditor.  
Quanto è tarda la saetta,  
tanto più crudele aspetta  
la sua pena un empio cor.

*PARTE CON NIRENO*

## Scena settima

*Appartamento di Cleopatra. Cleopatra con guardie,  
damigelle egizie, poi Cesare con soldati*

#### CLEOPATRA

*FRALE SUE DAMIGELLE CHE PIANGONO*

Voi che mie fide ancelle un tempo foste,  
or lagrimate invan, più mie non siete.  
Il barbaro germano  
che mi privò del regno,  
a me vi toglie, e a me torrò la vita.

*S'ode strepito d'armi nella scena*

Ma qual strepito d'armi?  
Ah sì! più mie non siete,  
spirar l'anima Cleopatra or or vedrete.

#### CESARE

*ENTRA CON SPADA NUDA IN MANO E SOLDATI*

Forzai l'ingresso a tua salvezza, oh cara!

#### CLEOPATRA

Cesare o un'ombra sei?

#### CESARE

*ALLE GUARDIE*

Olà, partite ormai, empì ministri  
d'un tiranno spietato!  
Cesare così vuol, pronti ubbidite!

*Partono le guardie*

#### CÉSAR

Nadando entre las olas llegué a la orilla;  
iré al palacio  
y abriré con tal sello la entrada.  
Contigo Nireno; me seguirás.  
O rescato de su suerte  
a Cornelia y Cleopatra, o moriré.  
El torrente que cae del monte  
arroya todo lo que encuentra a su paso.  
Tal soy yo: a quien se oponga a la fuente,  
con mi torrente será arrasado.

## Escena Sexta

*Sexto, Nireno*

#### SESTO

¡Todo cabe esperar, César vive!

#### NIRENO

Sigue, oh Sexto, sus pasos.

#### SESTO

¿Aquilas muerto? ahora el cielo comienza  
a cumplir mi venganza,  
sí, sí, me dice el corazón  
que será mío el deseado honor.  
La justicia tiene ya sobre el arco  
preparada la flecha de la venganza,  
para castigar al traidor.  
Cuanto más tarde la saeta,  
tanto más cruel espera  
su pena el impío corazón.

*PARTE CON NIRENO*

## Escena Séptima

*Aposentos de Cleopatra. Cleopatra con guardias,  
damiselas egipcias, luego César con soldados*

#### CLEOPATRA

*ENTRE SUS DAMISELAS PLAÑIDERAS*

Vosotras que otrora fuisteis mis doncellas,  
ahora lloráis en vano, ya no sois mías.  
El bárbaro hermano  
que me privó del reino,  
de mí os aleja, y me quita la vida.

*Se oye un estrépito de armas en la escena*

¿Qué es este estrépito de armas?  
¡Ah, sí! Ya no sois mías,  
veréis ahora expirar el alma de Cleopatra.

#### CÉSAR

*ENTRA CON LA ESPADA EN LA MANO Y SOLDADOS*

¡Forcé la entrada para tu salvación, oh querida!

#### CLEOPATRA

¿Eres César o su sombra?

#### CÉSAR

*A LOS GUARDIAS*

¡Partid, impíos ministros  
de un tirano despiadado!  
César así lo quiere, obedeced!

*Marchan los guardias*

## CLEOPATRA

Ah! ben ti riconosco,  
amato mio tesoro,  
al valor del tuo braccio!  
Ombra, no, tu non sei, Cesare amato.

*CORRE AD ABBRACCIARLO*

## CESARE

Cara, ti stringo al seno;  
Ha cangiato vicende il nostro fato.

## CLEOPATRA

Come salvo ti vedo?

## CESARE

Tempo avrò di svelarti  
ogni ascosa cagion del viver mio.  
Libera sei, vanne fra tanto al porto,  
e le disperse schiere in un raduna;  
colà mi rivedrai; Marte mi chiama  
all'impresa total di questo suolo.  
Per conquistar, non che l'Egitto, un mondo,  
basta l'ardir di questo petto solo.

*PARTE CON I SOLDATI*

## CLEOPATRA

Da tempeste il legno infranto,  
se poi salvo giunge in porto,  
non sa più che desiar.  
Così il cor tra pene e pianto,  
or che trova il suo conforto,  
torna l'anima a bear.

## Scena ottava

*Sala reggia di Tolomeo  
Tolomeo, Cornelia*

## TOLOMEO

Cornelia, è tempo omai  
che tu doni pietade a un re che languce.

## CORNELIA

Speri invano mercede.  
Come obliar poss'io  
l'estinto mio consorte?

## TOLOMEO

Altro ten'offre il regnator d'Egitto;  
Cara, al mio sen ti stringo...

*VA PER ABBRACCIARLA*

## CORNELIA

Scostati, indegno, e pensa  
che Cornelia è Romana.

## TOLOMEO

Non ho più da temer; Cesare estinto,  
Cleopatra umiliata, or non ascolto  
che il mio proprio volere.

*SI VUOL ACCOSTAR DI NUOVO*

## CORNELIA

Se alcun non temi,  
temi pur questo ferro,  
che a me sola s'aspetta  
far del morto consorte or la vendetta!

*ESTRAE UN PUGNALE*

## CLEOPATRA

¡Ah! Bien te reconozco,  
amado tesoro mío,  
por el valor de tu brazo!  
Sombra no eres, César amado.

*CORRE A ABRAZARLO*

## CÉSAR

Querida, te estrecho en mis brazos;  
Nuestra suerte ha cambiado.

## CLEOPATRA

¿Te veo salvado?

## CÉSAR

Tiempo tendré de desvelarte  
toda aventura de mi vida.  
Eres libre, vé al puerto,  
y las dispersas fuerzas reúne;  
allí me reencontrarás; Marte me llama  
a la empresa total de este campo.  
Para conquistar, no sólo Egipto, sino el mundo,  
basta el coraje de este pecho solo.

*PARTE CON LOS SOLDADOS*

## CLEOPATRA

Por tempestades la barca rota,  
si luego salvo llega al puerto,  
no sabe más que desear.  
Así el corazón con penas y llanto,  
ahora que encuantra su descanso,  
puede el alma celebrar.

## Scena Ottava

*Sala regia de Ptolomeo  
Ptolomeo, Cornelia*

## PTOLOMEO

Cornelia, es hora de apiadarte  
de un rey que languidece.

## CORNELIA

Espera en vano merced.  
¿Cómo puedo olvidar  
a mi consorte muerto?

## PTOLOMEO

Otro te ofrece el regidor de Egipto;  
Querida, en mis brazos te estrecho...

*LA ABRAZA*

## CORNELIA

Apártete, indigno, y piensa  
que Cornelia es romana.

## PTOLOMEO

No tengo nada que temer;  
Con César muerto, Cleopatra humillada,  
ahora no atiendo más que mi propia voluntad.

*SE ACUESTA DE NUEVO*

## CORNELIA

¡Si a nadie temes,  
teme este hierro,  
que a mí sola espera  
vengar al muerto consorte!

*SACA UN PUÑAL*

## Scena nona

*I detti, Sesto*

*Mentre Cornelia corre alla vita di Tolomeo,  
sopraggiunge Sesto con spada nuda in mano*

## SESTO

T'arresta, o genitrice! a me, oh tiranno!

## TOLOMEO

*SNUDA IL FERRO*

Io son tradito, oh Numi!

## SESTO

Sappi, perfido mostro, e per tua pena:  
Salvo i Numi serbar' dai tradimenti  
Cesare invitto, e Cleopatra ei sciolse  
dall'ingiuste catene; ei qui sen' viene;  
io lo precorro, e questo  
chiede quel sangue ch'è dovuto a Sesto.

## TOLOMEO

Del folle ardir ti pentirai ben presto.

*Si battono, e Tolomeo vien ferito, e cade  
morto in scena*

## CORNELIA

Or ti riconosco,  
figlio del gran Pompeo, e al sen ti stringo.

## SESTO

*GUARDANDO NELLA SCENA*

Giace il tiranno estinto;  
or padre sì, tu benché vinto, hai vinto.

*PARTE*

## CORNELIA

Non ha più che temere  
quest'alma vendicata,  
or sì beata,  
comincio a respirar.  
Or vo' tutto in godere  
si cangi il mio tormento,  
ch'è vano ogni lamento,  
se il ciel mi fa sperar.

*PARTE*

## Scena ultima

*Porto di Alessandria*

*Cesare, Cleopatra e seguito con trombe e  
timpani. Finita la sinfonia entrano Curio e  
Nireno e poi Sesto e Cornelia, con un paggio  
che porta lo scettro e la corona di Tolomeo*

## NIRENO

*A CESARE*

Qui Curio vincitor, qui tuo l'Egitto;  
in questo ondoso piano  
Cesare ognun acclama  
Signor del mondo e imperator romano.

## CESARE

*A NIRENO*

Del suo fido servir premio condegno  
avrà Nireno;

*A CURIO*

Curio,  
già del tuo forte braccio  
si conosce il valor.

## Escena Novena

*Los anteriores, Sexto*

*Mientras Cornelia corre hacia Ptolomeo,  
sobreviene Sexto con una espada*

## SEXTO

¡Detente, o madre! ¡A mí, tirano!

## PTOLOMEO

*DESNUDA EL HIERRO*

¡Soy traicionado, oh dioses!

## SEXTO

Que sepas, pérfido monstruo, para tu desgracia,  
que los dioses han salvado de traiciones  
a César, y él a Cleopatra ha liberado  
de las injustas cadenas; él viene para acá;  
yo lo precedo, y esto pide  
la sangre debida a Sexto.

## PTOLOMEO

De la loca osadía te arrepentirás enseguida.

*Luchan. Ptolomeo cae herido mortalmente.  
en escena*

## CORNELIA

Ahora te reconozco,  
hijo del gran Pompeyo, y te acojo en mi pecho.

## SEXTO

*PRESENCIANDO LA ESCENA*

Yace el tirano extinto;  
ahora padre, tú que fuiste vencido, has vencido.

*PARTE*

## CORNELIA

Ya no tiene nada que temer  
este alma vengada,  
tan beata,  
comienzo a respirar.  
Quiero que en goce  
se mute todo mi tormento,  
que es vano todo lamento,  
si el cielo me hace esperar.

*PARTE*

## Escena Final

*Puerto de Alejandría*

*César, Cleopatra y el séquito con trompetas  
y timbales. Acabada la sinfonía, entran Curio y Nireno,  
luego Sexto y Cornelia, con un paje que porta  
el cetro y la corona de Ptolomeo.*

## NIRENO

*A CÉSAR*

He aquí Curio vencedor, aquí tu Egipto.  
en este llano bañado por las olas  
todos aclaman a César  
señor del mundo y emperador romano.

## CÉSAR

*A NIRENO*

Por su fiel servicio un premio digno  
tendrá Nireno;

*A CURIO*

Curio,  
ya se conoce el valor  
de tu fuerte brazo.

*Sesto e Cornelia s'inginocchiano*  
Ma qui Cornelia?

#### **SESTO**

Signor, ecco a' tuoi piedi  
e di Cornelia e di Pompeo il figlio;  
egli la grande offesa  
del tradimento enorme  
vendicò con suo brando,  
e tolse a Tolomeo l'alma col sangue.

#### **CESARE**

E morì Tolomeo?

#### **CORNELIA**

Se Sesto in mia difesa  
pronto non accorrea,  
di Cornelia l'onore era in periglio.

#### **CESARE**

La vendetta del padre  
è ben dovuta al figlio;  
Sorgi, Sesto, ed amico al sen t'accoglo.

#### **SESTO**

Ogni affetto di fede in te rivolgo.

*SI ABBRACCIANO*

#### **CORNELIA**

Dell'estinto tiranno  
ecco i segni reali, a te li porgo.

*DÀ LA CORONA E LO SCETTRO DI TOLOMEO A CESARE*

#### **CESARE**

Bellissima Cleopatra,  
quel diadema che miri, a te s'aspetta;  
io te ne cingo il crine;  
Regina dell'Egitto  
darai norma alle genti, e legge al trono.

#### **CLEOPATRA**

Cesare, questo regno è sol tuo dono,  
tributaria regina  
Imperator t'adorerò di Roma.

#### **CESARE**

(Amor, chi vide mai più bella chioma?)

#### **CLEOPATRA**

Caro!

#### **CESARE**

Bella!

#### **CLEOPATRA e CESARE**

Più amabile beltà  
mai non si troverà  
del tuo bel volto.  
In te/In me non splenderà  
né amor né fedeltà  
da te/da me disciolto.

#### **CESARE**

Goda pur or l'Egitto  
in più tranquillo stato  
la prima libertà. Cesare brama,  
dall'uno all'altro polo  
ch'il gran nome roman spanda la fama.

#### **SEGUITO**

Ritorni omai nel nostro core  
la bella gioia ed il piacer;  
sgombrato è il sen d'ogni dolor,  
ciascun ritorni ora a godere.

*Sexto y Cornelia se arrodillan*  
¿Tú aquí, Cornelia?

#### **SEXTO**

Señor, he aquí a tus pies  
el hijo de Cornelia y Pompeyo;  
él la gran ofensa  
de la enorme traición  
vengó con su brazo,  
y rompió el alma a Ptolomeo con la sangre.

#### **CÉSAR**

¿Y murió Ptolomeo?

#### **CORNELIA**

Si Sexto no llegase a acudir  
pronto en mi defensa,  
el honor de Cornelia estaba en peligro.

#### **CÉSAR**

La venganza del padre  
es bien debida al hijo;  
Ven Sexto, y como amigo te acojo en mi seno.

#### **SEXTO**

Toda mi confianza a ti dirijo.

*SE ABRAZAN*

#### **CORNELIA**

Del fallecido tirano  
he aquí los símbolos reales, a ti los dono.

*DÀ LA CORONA Y EL CETRO DE PTOLOMEO A CÉSAR*

#### **CÉSAR**

Bellísima Cleopatra,  
esta diadema que miras te está esperando;  
yo la cingo a tus cabellos;  
Reina de Egipto  
darás normas a las gentes, y ley en el trono.

#### **CLEOPATRA**

César, este reino es sólo un don tuyo,  
tributaria reina  
te adoraré como Emperador de Roma.

#### **CÉSAR**

(Amor, ¿quién vio jamás tan hermoso cabello?)

#### **CLEOPATRA**

iAmado!

#### **CÉSAR**

iBella!

#### **CLEOPATRA y CÉSAR**

Belleza más amable  
que la de tu hermoso rostro  
nunca se encontrará.  
En ti/ en mí no resplandecerá  
ni amor ni fidelidad  
si no es contigo/connigo.

#### **CÉSAR**

Que goce pues Egipto  
en estado más tranquilo  
su primera libertad. César reclama,  
que de un polo al otro  
que el gran nombre romano expanda su fama.

#### **SÉQUITO**

Que vuelva a nuestro corazón  
la bella alegría y el placer;  
Librado es nuestro pecho de todo dolor,  
para que todos vuelvan a gozar.

#### **CLEOPATRA e CESARE**

Un bel contento il sen già si prepara,  
se tu sarai costante ognor per me;  
così sorti dal cor la doglia amara,  
e sol vi resta amor, costanze e fè.

#### **SEGUITO**

Ritorni ormai nel nostro core  
la bella gioia ed il piacer;  
sgombrato è il sen d'ogni dolore,  
ciascun ritorni ora a goder.

#### **CLEOPATRA y CÉSAR**

Para un bello gozo el corazón ya se prepara,  
si eres para mí constante;  
así salió del corazón el dolor amargo,  
y sólo queda amor, constancia y fe.

#### **SÉQUITO**

Que vuelva a nuestro corazón  
la bella alegría y el placer;  
Librado es nuestro pecho de todo dolor,  
para que todos vuelvan a gozar.